

Tobuana ni Vosa Keri na Tovo Vakavinu
 Institute of Fijian Language and Culture
 11 Lomas Street, Suva, Fiji

PROTOCOL. (Visit of a chief)

Investigator: Willie. D

Interviewee; Akuila Naluvai kaba Varo..DraTabu, Nadi

ULUTAGA; NAI VEIKA EDAU VAKAYACORI KINA NA DUA NA TURAGA
ENA NONA VEISIKO TIKO YANI KINA NA DUA NA KORO.

- Na nona dau veisiko edua na turaga kina dua na koro,
 edau vakayacori taucoko vua nai tovo vakavanua.
 Nai matai ni ka era na tu vakarau tu na veika kece.
 Na liga ni kau, ko ira na qarava na lovo, ko ira
 na qarava na turaga. Nigauna sa yaco mai kina e
 dodonu me sa vakarau tu ko ira na lewe ni koro.
 Ni sa yaco mai sa na tuberi edua na kamunaga, me
 kena i Qalovi na turaga ena nona yaco tiko mai.
 Ni sa oti koya sa qai dua na Matararawa ka yacana
 tale tiko ga nai Sevusevu. Baleta tiko oqori na
 mataqali kakana ka dau vakarautaki, baleta nai
 Sevusevu koya ka yacana tiko vei keimami na
 Matararawa. Edau vakaraitaki talega eke na neimami
 doka na yaco mai ni turaga. Ni sa vakayacori koya
 saqai dua na tanoa yaqona, me kilai tiko kina ni
 sa vakarau gunu na vulagi dokai. Ni sa oti ga oqori
 sa kau sara mai na Wase ni yaqona vakaturaga. Sa oti
 sa qai vakacabori vua na nona i Vakamamaca, na ibe
 kei na kumi vaka talega kina na kamunaga.
 Oqori eso na veika lelevu sa vakrautaki tu baleta
 na nona yaco tiko mai na vulagi dokai.

Cont'd Page 2.

- Ocei edau kauta mai na i tukutuku kina koro oqo, ni sa na gole tiko mai na turaga ?
- Ke sa mani gole mai na matanitu ia sa na vakadewataki ga mai vakamatanitu nai tukutuku. Kevaka me turaga Vunivalu ena kau mai na kena i tukutuku kina Narewa vua na mata ki Bau sa qai vakadewataki mai vei keitou eke e Dratabu.
- Ni sa gole mai oqo na turaga ocei edau vakayacora na Qaloqalovi ?
- Keitou sa na tu vakarau tu ena kena qaravi na turaga. Ko iratou na Rewa eratou na sala vata tiko ga mai na turaga mevaka ni koiratou na nona Matakiki. Keitou ena Dratabu sa qai neitou tavi na veika ka kece baleta na turaga.
- Na cava na vuni ni nona segani gole vakadodonu mai eke na turaga na Vunivalu ki ke ?
- Baleta na dewa mai ni sulu ni lotu e dewa toka mai Bau, ka qai vakagolei vua na turaga ko Ratu Navula ena delani gauna koya. Oqo sara ga nai buki sa solia mai na Kalou merau veiwekani kina ko Nadi me na kakua tale ni dua na tamata me sereka. Ia ko keitou vata kei na Rewa ena gauna sala tale ga vaka koya. Ni sa kau mai nai sulu ni lotu mai Bau ki Narewa ka ratou kauta mai Narewa kivei keitou eke e Dratabu. Oqori sara ga na sala ka keitou muria tiko mai baleta na nona dau tadu mai na turaga na Vunivalu. Oqori na bibi ni nodrau veiwekani ko

VAKADWATAKI

MATAKI

- Bau kei Navatulevu. Nai buki oqori sa ka bau dredre toka na kena sereka tale edua na tamata.

Keimami eke ena nai dromudormu ni siga keimami dau sega ni vakayacora ~~nai~~ Vakasobu. Mevaka ni sa dau yano mai na turaga edau uvu na Davui ni sa tadu mai ki na koro na turaga.

- Ocei edau qarava nai Qaloqalovi vua na turaga ?

- Na tikina oqori sa dau tu ga mai liu e vaka talega e sa lesi walega mai vua na Kalou. Kevaka edua na turaga ni yasayasa vaka Ra sa tu ga ena dua na vale eke, me lai vakayacori kina soqo ka veiganiti toka kei naveiqaravi vaka turaga. Edau dodonu tale ga me da dau taura matua toka na noda i tutu ena noda loma ni koro baleta na ka vakavanua.

- Rawa ni ko talanoataka mai na kena qaravi na yaqona vakaturaga ?

- Eke keimami dau qaravi yaqona ni yaco mai edua na ka levu e dodonume lima walega na turaga mera dabe mai na tanoa. Oti era qai yatu rua mera lewe ya ono enaveiyasana . Ia koiratou koya eratouna losea mai nayaqona, sa tu talega mai muri koya me losea na yaqona kei koya me kacivaka mai na ka me baleta tiko na kena lose na yaqona. Edau lagati na meke me waraki toka ga kina na lose ni yaqona, sa qai tukuna mai koya ka losea tiko na yaqona sai koya oqo. Sa qai lagati na meke sa duru cake mai edua ka meke mai ena kedra maliwa na lewe ~~na~~ ono ka dabe toka. Eratou dau meke.

- Edau tawa mai na cava na wai ni yaqona, ka dau vaka yagataki ena kena lose na yaqona vakaturaga ?
- Edau vakayagataki eke na Bitu, ia veikeimami na Cubu oqo edau tawa mai kina na wai ni yaqona. Ia na drauni ni gasau me qai sogo toka mai kina, ia dua sara na tamata sa na nona tavi me cola tu na ka koya. Edau vakayagataki na Vau me lose kina nayaqona.
- Eratou lewe mica na gunu ni sa gunu oti na turaga ?
- Edau vakatau toka kiveiratou na turaga ka ratou yaco tiko mai kina soqo. Ia edau meke taki ga yani namena yaqona na turaga ni vanua ka vulagi dokai tiko mai. Ni sa gunu oti ga na turaga sa gunu sara na nona mata ni vanua, sa na qai vakarogotaki mai na yaqona. Oti koya sa qai lose tale kivei ira na turaga ni vanua ka tiko ena soqo. Ni se bera ni coboti na yaqona vaka turaga, edau lai kau sobu mai na magimagi.
- Edau biu vakacava na magimagi ni tanoa ena dua na soqo vakaturaga ?
- Eke sa na dau matau tu ga ni sa ciqomi na turaga e via lako mai sa na vinakati. Koya gona keimami sa vakadodoka tu yani ki cake na magimagi.
- Edau vosa beka ena gauna cava baleta nanona siko tiko mai ?
- Ni sa na vakacabori oti na Wase ni yaqona sa na rawa ni vosa sara.

Cont'd Page 5.

- Na cava nai otioti ni ka edau vakayacori vua edua na turaga ni sa vakarau lesu tale ?
- Nai otioti ni ka edau vakayacori vua na turaga ni sa vakarau lesu tale sai koya nai Vakatale. Oqori edua na kamunaga ka dau vakacabori yani vua na turaga ni sa vakarau lesu tale.

Sai koya beka oqori eso na ka au kila tu baleta na veika kece baleta na nona dau siko mai edua na turaga kina neimami koro eke.

Sai koya beka ga koya, sa vinaka vakalevu.

S A O T I

TORIC: FIJIAN PROTOCOLS ON VISIT OF A CHIEF.

INVESTIGATOR: WILLIE. DARI

INTERVIEWED: AKUIIA NAIUVAI KABA VARO.....DRATABU,NADI.

SUBJECT: THINGS DONE ON THE VISIT OF A CHIEF.

- When a chief visits a village or place he will be accorded full traditional welcome. Everything will be prepared and ready for his arrival. The guards will be ready for his arrival, those who are to look after the lovo and also those who will be looking after the chief himself. Villagers will all stand ready for the arrival of the chief. When the chief arrives the first thing done to him is the presentation of a Tabua as a Galovi. After this follows the Matakarawa that is something like SEVUSEVU. When the Sevusevu had been done than a Bowl of Yaqona is mixed for the visiting chief. No villager is to make a noise when this is in progression. When the visiting chief had drank the yaqona he will be presented with a feast known as the Wase ni Yaqona Vakaturaga. When this is been presented the Vakamaraca follows. Vakamaraca consists of mats, kumi, masi, bottles of oil and tabua. This are the important things done and are presented to the visiting chief.

- Is there anyone who will bring the news of the chief's visit?
 - If the chief comes to the village through the government then will be informed by the government officials. If it is the Vunivalu (Governor General) the Nata Fi Bau that is ambassador

that is the matanivanua will come to tell us of his visit.

- When the chief arrives who is responsible for presenting the Qaloqalovi?

- We the villagers here will stand ready for everything. The Vunivalu will be visiting with his Natakai, and we villagers are responsible for presenting this and that. Those from Rewa will be escorting the Vunivalu as his Natakai.

- Why didnt the Vunivalu come straight?

- The Vunivalu wont leave his home and come straight here. First his got to go to Rewa from there some people from there will escort him up here to Dratabu. This is because in the olden days when the Christian light was first brought to Viti Ievu it was first introduced in Bau and then from Bau it was than taken to Ratu Navula and so those from Navula brought Christian light up here to us at Dratabu. That is why we have this link between Bau, Rewa and Dratabu. The Vunivalu is got come through the right channel to us here through Rewa. This tie between the three places is very important to us here. No man can untie the bound that is been tied. To us up here in Dratabu we dont perform or present the VAKASOBU.

When a chief arrives we only blow con shell to show, as a sign that the chief has arrived.

- Usually those from Ra perform this particular act. Those who are very good in presenting the Qaloqalovi are usually chosen for this.

- Could we talk more on the presentation of the Yaqona Vakaturaga?

- To us up here when a chief visits only 5 men are to sit

around the bowl of grog to perform the Yaqona Vakaturaga . On each side of the Bowl of Yaqona are to sit six men. Infront of the man who is responsible for mixing the yaqona is the mixer and behinde him is the man who will be shouting orders on the mix of the yaqona . There will be a piece of meke(chant,song) that will be sang by those around the bowl and when the mixing is ready the cup bearer will dance up slowly from the one of the two lines of men sitted on both sides of the Yaqona Bowl. There is also a special chant for the cup bearer.

- In what container is the water for mixing the Yaqona Vakaturaga brought?

- Long barboos are used to carry water for the yaqona mixing . In this place we call it the CUBU.

Bamboo leaves are used as the bamboo lid and a man stands behinde the mixer is responsible for carrying the water container and spilling the water in, when ordered. Vau is used to sieve the yaqona.

- How many more will drink after the visiting chief?

- Usually it depends on how many escorts the chief to the village. Usually after the chief drinks his matanivanua drinks the next cup. One of the performers in this particular yaqona ceremony will go up and bring the magimagi down before everyone clap their hands to show that the chiefly drink is closed and another bowl is ready to be mixed for other chiefs who are also present .

- How is the maginagi placed from the tanoca in this occassion?

- The string that is called the ragimagi which attach the tanoca is usually placed straight towards the top where the

Cont. Page 4

visiting chief sits. This is to show that he is welcome to the village.

- What time is given to the visiting chief to say the reason or the purpose of his visit?

- After the presentation of the Wase ni Yaqona the visiting chief is able to say what he wants to say.

- What is the last thing done to the visiting chief before he leaves or returns to his home.

- The last thing presented to the chief before he leaves is the VAKATAIE. This is a tabua presented to the chief before he leaves.

I believe that is all the various things I know that is done to a chief when he visits somewhere.

I believe that is all. Thank You.

FINISH.